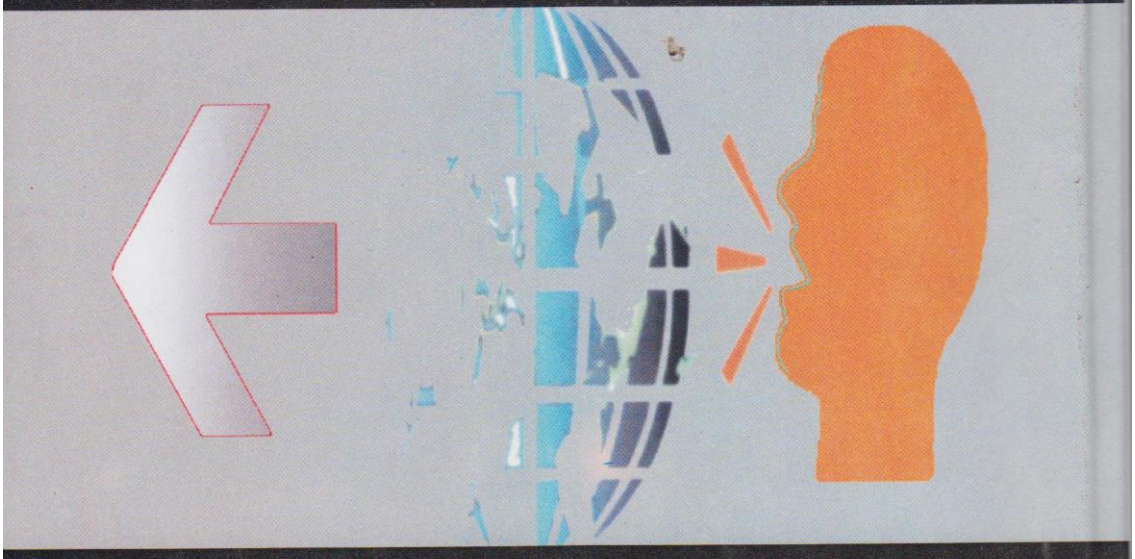
المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
« مخبر تعليمية الترجمة و تعدد الألسن »
جامعة وهران - السانية الجزائر

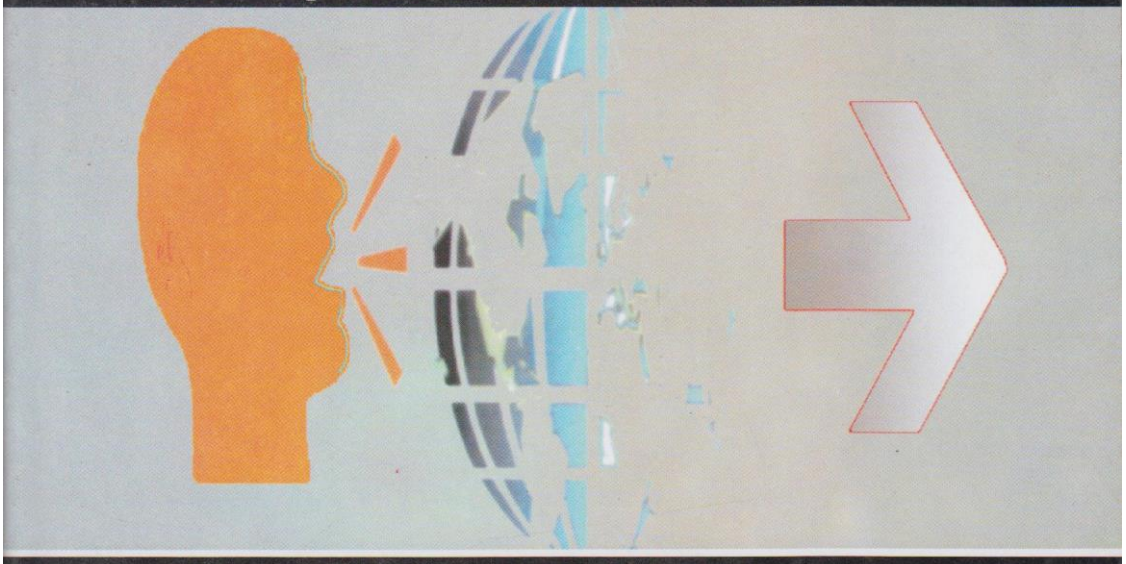


العدد 12 ، جويلية - ديسمبر 2005

دار الغرب للنشر و التوزيع

AL-MUTARĞIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
fondée par le laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 12 Juillet - Décembre 2005

EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر **"تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"**

معهد الترجمة
جامعة وهران1 - الجزائر-

العدد 12
جويلية - ديسمبر 2005

***

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر **"تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"**

العدد 12، جويلية - ديسمبر 2005

العضوان المؤسسان:
شريفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حليمي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

معهد الترجمة
جامعة وهران1 - الجزائر -
العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر
فاكس: 00 213 41 58 25 40
البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 12، جويلية - ديسمبر 2005

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة، مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحبها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

محتويات العدد ... *Sommaire / Contents*

كلمة العدد ..... **رئيس التحرير**

المصطلح اللغوي في المعاجم الثنائية ..... **عبد الحميد دباش 7**

تعريب المصطلح في ضوء العولمة ..... **فواز محمد العبد الحق 35**

مفاهيم أساسية في الترجمة الآلية ..... **عبد الله بن حمد الحميدان 47**

صعوبة ترجمة أدب المهمشين: *هبيلة بشرى* نموذجا..... **عبد الله الشناق 117**

آليات الخطاب الترجمي الأدبي وشعرية الترجم..... **الطاهر روابنية 131**

إدمون كاري: الترجمة الأدبية ..... **عبد النبي ذاكر 143**

الترجمة والسيميائيات..... **حسين خمري 167**

Traduction du texte et tradition du sens
dans le domaine juridique normatif **Jacques PELAGE 187**

Qu'est - ce qu'un traducteur juridique ?
Mohammed BENLARBI El KEBICH 207

Hanoteau et Letourneux: les avatars de la traduction/interprétation juridique **Bouteldja RICHE 215**

False Cognates: A Minefield for Algerian
Non- Professional Translators **Belkacem BELMEKKI 225**

L'analyse des erreurs, un créneau porteur
Lellouch a BOUHADIBA & Mohamed BELALEM 233

كلمة العدد

في علم المصطلح والترجمة... للمعاجم دور في تقديم المصطلح اللغوي وضبطه وتثبيته في أي لغة من اللغات، ودورها أيضا في توحيد استعمال ترجمات المصطلح، والحد من الفوضى المصطلحية التي تعاني منها الدراسات اللغوية في الوطن العربي. ومن جملة الإشكاليات التي يتوجب التفكر فيها بجدية ما يلي: ما وضعية المصطلح اللغوي في المعاجم العربية الثنائية الحديثة؟ كيف يتم وضع المصطلحات في هذه المعاجم، ووفق أي آليات؟ وهل استفادت صناعة المعاجم الثنائية العربية من المناهج والنتائج النظرية والتطبيقية التي توصلت إليها المعجمية والمعاجمية الغربيتين ؟

ينبغي الوقوف على مدى نجاعة السبل والطرائق التي اعتمدها الباحثون العرب في تعريب أو صناعة المصطلح في ظل العولمة؛ حيث إن الحاجة أصبحت ملحة، يفرضها التطور التكنولوجي واعتماد الإنسان كلية على التقنيات التي توفرها له العولمة للترويج لنتاجه العلمي والثقافي، وأصبح من المستحيل أن تبقى البلاد العربية في منأى عن هذا التطور، لذلك سعت إلى وضع سياسة لغوية تعتمد على التخطيط اللغوي الذي من مرتكزاته تعريب المصطلح، أو صناعة المصطلح أو ما سموه بالتخطيط المصطلحي.

في الترجمة الآلية... لقد أخذت الترجمة الآلية مكانتها من الاهتمام والدراسة عند علماء العرب محاولين بذلك تفعيل الحاسوب لخدمة اللغة العربية، أو ما يسمى بمعالجة اللغة حاسوبيا، وتسهيل ترجمة النصوص العربية إلى اللغات الأخرى، بإشراك كل الأطراف الفاعلة كاللسانيين والمعلوماتيين والمترجمين، خاصة بعدما أصبحت الحاجة ملحة وسط التطور المعرفي الذي يشهده العالم في مجالات علمية مختلفة، إلى الاستفادة من التقنيات المعلوماتية الحديثة لنقل هذه العلوم إلى العربية.

في الترجمة الأدبية... تطرح الترجمة الأدبية إشكالا بالنسبة للمترجم انطلاقا من خصائص النص الأدبي المتفردة عن بقية أنواع النصوص الأخرى؛ فالنصوص الأدبية تزخر بالشعرية، فتحجز المعنى بين ثنايا الاستعمالات البيانية والمجازية مما يصعب مهمة المترجم، فكيف يتصرف المترجم؟ كيف يترجم هذا النوع من النصوص الأدبية؟ وكيف يوفّق بين إبستيمولوجية الكتابة من جهة وشعرية الترجمة من جهة أخرى؟

يتعرض مترجم "أدب المهمشين" من العربية إلى الإنجليزية لبعض الصعوبات نتيجة للفروق اللغوية والثقافية بين هاتين اللغتين. وقد شكلت العناصر الدلالية والتركيبية والثقافية والأسلوبية تحديا واضحا لمترجم قصة "هبيلة بشرى"، وبيّنت على تعذر إيجاد مساو لبعض العبارات باللغة الإنجليزية.

ولقد حاول ادمون كاري في حديثه عن الترجمة الأدبية أن يسلط الضوء على كل من الترجمة الدينية، التي انتشرت منذ القرون الوسطى، وكذا الترجمة الشعرية التي عرفت رواجا في العهود السابقة وهي ترجمات سابقة للعهد مقارنة بالترجمة الأدبية؛ وحديث المؤلف عن الترجمة الدينية لتوضيح أمر مهم أنها هي التي أفرزت نظرية الترجمة، وهذا النوع من الترجمات في الوقت الراهن يدخل ضمن الترجمة الفلسفية أو الأدبية العامة، وليس الترجمة اللاهوتية التقليدية التي كانت معروفة في العصور السابقة.

في الترجمة والسيميائيات... إن العلاقة بين الترجمة والسيميائيات علاقة طبيعية وبديهية، إذ كلاهما يتعامل مع اللغة كمنظومة رمزية وتركيب ودلالة مع اختلاف مستويات التناول؛ والترجمة تشتغل على اللغة واللغة بوصفها حدثا سيميائيا يطمح إلى إنتاج الدلالات وتوليد الآليات المساعدة لفعل الترجمة، بعيدا عن النظرة التبسيطية التي ترى في عمل الترجمة مجرد حركة آلية انتقالية بين لغتين مختلفتين.

في الترجمة القانونية... تقتصر ترجمة النصوص القانونية المعيارية على صناعة الخطاب، أو بالأحرى، من الناحية القانونية، على ترجمة المعنى. وفي هذا السياق، ينبغي على المترجم أن يؤول جيّدًا المعنى ويوفّق بين القول والتقول؛ لأن المشرع يهتم في آن واحد بشكل الخطاب ومعناه. ولكن قبل كل شيء، يجب أن يميّز بين النصوص القانونية والنصوص حول القانون. إن التفكير في تَقَوُّلِ النصوص القانونية المعيارية ضروري لترجمتها.

في تعليمية الترجمة... صحيح أن مُدرس الترجمة يستطيع التعرف بسهولة على الخطأ ويصححه، لكنه حتمي على المتدرب على الترجمة الذي لا يمكن أن يتجنبه؛ نشير هنا إلى الأخطاء النحوية والمعجمية والدلالية المرتكبة. وأتاحت العينات التي تم جمعها في الميدان ملاحظة المتغيرات التي أدت إلى هذه الأخطاء من وإلى اللغتين العربية والفرنسية، مثل: هيمنة اللغة المصدر أو

اللهجة، والاختيار السيئ للمصطلح أو تقنية من تقنيات الترجمة. لقد أظهرت النتائج أن الخطأ يشكل مجالًا بحثيا متعدد الأبعاد في الدراسات الترجمية.

فضلا عن ذلك، يرى الكثير أن الترجمة من وإلى اللغتين الفرنسية والإنجليزية أسهل من الترجمة من وإلى لغة أخرى مثل اللغة العربية بسبب التشابه بين اللغتين الأوروبيتين. ومع ذلك، فإن هذا التشابه قد يؤدي في بعض الأحيان إلى ترجمة خاطئة عندما تترجم الكلمة بشكل خاطئ عند تشابهها الإملائي مع كلمة فرنسية أو إنجليزية. وبذلك، يقع الأشخاص غير المتمرسين في هذا الفخ من خلال ترجمة "الأشقاء الفُرَقاء" دون القيام حولها ببحث وثائقي في القواميس والمعاجم.